

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : AQUI

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

VOIR VIDEO DANS : **DAILYMOTION** **YOUTUBE** **CHANSON LIMOUSINE**

Jean REBIER (1879-1966)

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son œuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Lagueny, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentille, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

Par l'édition de ce disque se réalise le vœu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oublidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons ».

1- **La Míon qu'es 'na fiera dròla
Qu'a la peu blancha coma lach,
Los piaus coma palha de blat
E la talha plan ronda,
Bocha risenta e l'uelh miroelh,
Tira lonlera !
Voldriatz li servir d'esbatoelh,
Tira lonlera ! tira lonlei !**

**2 - Diòmenc, 'la 'nava a la balada.
La prenguet 'na flor dins lo plais
Per 'mor d'esgaiar son parpalh
D'una brava maiada.
La metet la ròsa au mitan,
Tira lonlera !
Ròsa au mitan, chercha galant,
Tira lonlera ! tira lonlan !**

**3 - Joan dau molin que la guinhava
La faguet dansar tot l'ensern
Per virar q'era daus brusets
La coifa ne 'n volava.
E la Míon tot en virant,
Tira lonlera !
Disia : Mon Díu ! lo beu galant !
Tira lonlera ! tira lonlan !**

**1 - La Marion c'est une fière blonde,
Qui a la peau blanche comme lait,
Les cheveux comme paille de blé,
Et la taille fort ronde.
Bouche riante et l'œil brillant,
Tire lon laire
Je voudrais lui servir d'amusement
Tire lon laire, tire lon lai.**

**2 - Dimanche elle allait à la frairie,
Elle prit une fleur dans le buisson,
Afin d'égayer son corsage
D'un joli bouquet.
Elle mit la rose au milieu,
Tire lon laire
Rose au milieu, cherche galant,
Tire lon laire, tire lon lan.**

**3 - Jean du moulin qui la guignait,
La fit danser toute la soirée,
Pour tourner c'était des moulins,
La coiffe en volait.
Mais la Marion, tout en tournant,,
Tire lon laire,
Disait : « Mon Dieu, le joli galant ! »
Tire lon laire, tire lon lan.**

4 - Quand la miegnuech fuguet ribada,
Eu li disset : Voes-tu venir ?
Tu ses dau Mas, sai dau Meinis,
N'am ben pro fach balada.
Si tu n'as pas de bon amic,
Tira lonlera !
Nos segram lo mesma chamin,
Tira lonlera ! tira lonli !

5 - La responguet : Tu siras sage !
E los veiqui partits tots dos.
Pas de luna ni de lunons,
Fagueren bon voiatge
L'òdor de la brosta-chabrit
Tira lonlera !
Embaumava los prats flòrits.
Tira lonlera ! tira lonli !

6 - Lo greu chantava dins la prada,
Lo rossinhòu dins Bòsc-Gilier,
Mas la dròla e son cavalier
N'auvian gran lor aubada.
Quò qu'ilhs disian, damandatz-iò
Tira lonlera !
Damandatz-iò au rossinhòu.
Tira lonlera ! tira lonlòu !

7 - Mas, diluns, coma 'la passava,
Pòrtei los uelhs sur son parpalh,
La flor avia chanjat de biais
E la Míon chantava.
L'avia mes la ròsa au costat.
Tira lonlera !
Ròsa au costat : galant trobat.
Tira lonlera ! tira lonla !

4 - Quand minuit fut arrivé
Il lui dit : « Veux-tu venir,
Tu es du Mas, je suis du Mesnil,
Nous avons bien assez fait la fête.
Si tu n'as pas de bon ami,
Tire lon laire,
Nous suivrons le même chemin,
Tire lon laire, tire lon li.

5 - Elle répondit : « Tu seras sage »
Et les voici partis tous les deux,
Pas de lune, ni d'étoiles,
Ils firent bon voyage.
L'odeur du chèvrefeuille,
Tire lon laire,
Embaumait les prés fleuris,
Tire lon laire, tire lon li.

6 - Le grillon chantait dans les prés,
Le rossignol dans le Bois-Gilier,
Mais la fille et son cavalier
N'écoutaient point leur aubade.
Ce qu'ils disaient, demandez-le,
Tire lon laire,
Demandez-le au rossignol,
Tire lon laire, tire lon lau.

7 - Mais, lundi, comme elle passait,
Je portai les yeux sur son corsage,
La fleur avait changé de place
Et la Marion chantait,
Elle avait mis la rose au côté,
Tire lon laire,
Rose au côté, galant trouvé,
Tire lon laire, tire lon lai.

chant Bernard enixon

Transcription et Traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce en 1980

Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.

Avec la collaboration technique de Michel Valière, Ethnologue du Conseil Régional et de la DRAC Poitou-Charentes. Avec l'aide du Conseil Général de la Charente. Pour l'enregistrement des chants.

Conception réalisation Jean Delage

LO ROSO DE LO MOUN

Musico de
ANDRÉ LE GENTILE.

Allegretto 2 S 1 *p*

Lo Mi - oun qu'ei no fie.ro
bloun - do Qu'o lo peû blan_cho cou.mo lat Lous pias
cou - mo pail.lo de blad Et lo tail.lo plo roun
Pressez
do Boucho ri - sento et l'ei mir - ouei Ti - ro loun
le - ro Vou.dria n ser - vi d'e.bat.
Rit.
-ouei Ti - ro loun le - ro Ti - ro loun lei.

version originale pages suivantes

II

Diomen l'anavo a lo balado,
Lo prenguet no flour dins lou plai
Per mour d'égaiâ soun parpai
 D'uno bravo maiado ;
Lo metet lo roso au mitan
 Tiro loun lero,
Roso au mitan chercho galant
Tiro loun lero tiro loun lan.

III

Jan dau Mouli que lo guignavo
Lo faguet dansâ tout l'ensei ;
Per virâ qu'ero daus bruzeis,
 Lo couefo n'en voulâvo,
Et lo Mioun tout en virant
 Tiro loun lero,
Disio : moun Dî, lou beu galant !
Tiro loun lero, tiro loun lan.

IV

Quand lo mie-net fuguet ribâdo
O li disset : voueis-tu venî ?
Tu seis dau Mas, sais dau Meint
 N'an be prou fa balado,
Si tu n'as pas de boun ami
 Tiro loun lero,
Nous segran lou memo chami
Tiro loun lero, tiro loun li.

V

Lo repoundet : « Tu siras sage ».
Et lous veîqui partis tous dous.
Pas de luno ni de lunous,
 Fagueren boun vouiâge,
L'odour de lo broufo-chabri
 Tiro loun lero,
Embaumavo lous plaïs flûris
Tiro loun lero, tiro loun li.

VI

Lou greû chantavo dins lo prado
Lou roussignô dins Bos-gilier,
Mas lo drollo et soun cavalier
 N'auvian gro lour aubado.
Ce qu'is disian damandâ iô
 Tiro loun lero,
Damandas iô au roussignô
Tiro loun lero, tiro loun lô.

VII

Mas dilû coumo lo passavo
Pourtei lous oueis sur soun parpaî,
Lo flour avio chanja de biaîs
 Et lo Mioun chantavo,
L'avio meî lo roso au coûta
 Tiro loun lero,
Roso au coûta galant trouba !
Tiro loun lero, tiro loun la.



PL

Dessin de Pierre Lissac

© 2015 Jean Delage

dimars 15, març de 2011

Page 6